



同行 With you

聯合國難民署通訊 2021 1
UNHCR NEWSLETTER ISSUE

70 年
一直保護
被迫逃離家園的人

70

一直保護被迫逃離家園的人
Protecting people forced to flee

70

年
years



聯合國難民署代理駐華代表的話

聯合國難民署於 2020 年 12 月 14 日踏入 70 周年。自創立以來，我們一直保護全球數百萬被迫逃離家園的人，拯救他們的生命，捍衛他們的權益，並為他們建立更美好的未來。

現時，我們有超過 17,000 名工作人員在全球 135 個國家工作。這包括我們於 1979 年開設的香港辦事處及其團隊。還有像您這樣熱心的捐款者，一直努力、真誠地支援難民，在他們最需要的時候，我們攜手同行，改善了許多人的生命。

去年是充滿挑戰的一年，難民人數急劇上升。正如聯合國難民事務高級專員菲利普·格蘭迪表示：「聯合國難民署的 70 周年紀念日，並非一件值得慶祝的樂事，我們都沒有心情慶祝。」聯合國難民署創辦時，原定的任期只有三年，然而，我們現時正面對全球難民總數飆升至世界人口的 1%，70 周年對我們而言，正是一個重大的警號，提醒我們的工作仍然任重道遠。

於 2021 年，聯合國難民署正面對更多複雜的新狀況，我們需要更努力應對更多工作。

- **被迫流離失所的人數激增：**

自聯合國難民署成立 70 年來，被迫流離失所者的人數已超越 8,000 萬人。

- **多個地區出現新增的流離失所者：**

2020 年上半年，敘利亞、剛果民主共和國、莫桑比克、索馬里和也門的暴力衝突導致許多人流離失所。同時在非洲中部薩赫勒地區，也錄得大量的流離失所個案。

- **新型冠狀病毒疫情肆虐：**

疫情令流離失所者的生活雪上加霜。無論對難民的生存以至對於收容國而言，疫情所帶來的影響都極其深遠，多方面擾亂了大眾的生活，並令許多早已生活在貧窮當中的無國籍人士和流離失所者面對更困難的情況。

儘管面對眾多挑戰，但我們每當看到有這麼多人樂於展現他們的善心、同情和團結，就會深受鼓舞。我們衷心感謝在這艱難時刻與難民同行的支持者，以及我們的同事和夥伴，他們當中有不少需要遠離家鄉和家人，為保護難民努力不懈。我們亦藉此向全球的難民致敬，為對抗疫情，他們也同樣竭盡一己所能。

時代轉變，但我們的使命從未改變。全賴有您的慷慨支持，讓我們能夠奮力保護難民的性命，並讓他們能夠展翅翱翔。



陳蔚雲
聯合國難民署代理駐華代表

Message from Acting Representative in China

UNHCR turned 70 on 14 December 2020. Since our establishment, we have been saving lives, defending rights and building better futures for millions of people who have been forced to flee their homes around the world.

Today, we have more than 17,000 colleagues working in 135 countries all over the globe. This includes our team in Hong Kong, where we opened an office in 1979. Together with donors like you - who have shown a constant, sincere desire to contribute in order to help when it is most needed - we have made a difference to many lives.

The year 2020 was an extraordinarily challenging year as the number of forcibly displaced people rose dramatically. As United Nations High Commissioner for Refugees Filippo Grandi remarked: "UNHCR at 70 is an uncomfortable birthday that we are not in the mood to celebrate." For an organization that should have ceased to exist after three years of its founding, we now face a record-high number of displaced people that has reached 1% of the world population. Marking our 70 years, more than anything, serves to remind us that we have much more work to do.

In 2021, UNHCR faces new and more complex situations. Our work is needed now, more than ever.

- **Surging numbers of forcibly displaced:**

Seven decades since the formation of UNHCR, the number of forcibly displaced people has now surpassed 80 million.

- **New displacements in multiple regions:**

Violence in Syria, the Democratic Republic of the Congo, Mozambique, Somalia, and Yemen drove new displacements in the first half of 2020. Significant new displacements were also registered across Africa's Central Sahel region.

- **The prevailing COVID-19 pandemic:**

As an emergency on top of an emergency for those displaced, the pandemic's impact on refugees' precarious existence - and on their hosts - has been devastating. The virus has disrupted every aspect of human life and severely worsened existing challenges for stateless and forcibly displaced people. Many of them live in poverty.

Despite all these challenges, we are constantly inspired by how so many individuals showed their kindness, compassion and solidarity. We wish to thank our supporters for staying with refugees during this most difficult year and our colleagues and partners who, far from their home and families, have been working tirelessly to protect refugees. We also salute the resilience of the refugees we serve all over the world; they too contributed what they could to fight the pandemic.

Times have changed, but our mission hasn't. Today, thanks to the generosity of people like you, we remain more committed than ever to helping refugees thrive, not just survive.

Vivian Tan
UNHCR Acting Representative in China

時代轉變，但我們的使命從未改變 Times Have Changed, Our Mission Hasn't

聯合國難民署於 1950 年 12 月 14 日成立，當時的目的是協助受第二次世界大戰影響的難民重建生活。首項任務是為歐洲難民尋找家園，自始，我們的工作持續擴大。

1979 年，我們在香港開設辦事處，協助當時尋求庇護的越南船民。其中 Farah Dang 正是我們曾經幫助的難民之一，她是一位在難民營出生的越南人。

Farah 說：「我們一家都非常感激在當時伸出援手的慈善機構，包括聯合國難民署，全賴他們，我們才有機會開展新生活！」Farah 每當回想起這一切，她仍然心存感恩。

Farah 在香港居住了 10 年，其後獲重新安置到英國。她幾年前返回香港，並積極投入協助難民的社區工作。

來自非洲東部的難民拉娜（化名）曾經在香港居住了 6 年，亦同樣感謝難民署的支持。拉娜說：「難民署給予我們希望，尊重我們，而且在各方面都非常支持我。」她現時與兩名孩子獲重新安置到美國展開新生活。

與難民同行 70 年，這是一個值得紀念的里程碑。全賴您的支持，讓這一切變成可能。



Farah Dang
前越南難民
A former Vietnamese
refugee

聯合國難民署於第二次世界大戰後成立，目的是幫助數百萬逃離或痛失家園的歐洲難民。



© Amiri/UN Archives

UNHCR is founded in the aftermath of WWII to help millions of Europeans who had fled or lost their homes.

1950



© UNHCR

1951

通過《難民地位公約》。連同 1967 年《難民地位議定書》，兩份法律文件構成我們工作的重要基礎，文件定義了「難民」一詞和概述難民的權利，以及成員國保護他們的法律責任。

The 1951 Refugee Convention is adopted. Together with the 1967 Protocol, it forms the basis of our work, defines the term 'refugee' and outlines their rights and the legal obligations of states to protect them.

聯合國難民署首次獲頒諾貝爾和平獎。

UNHCR is awarded the Nobel Peace Prize for the first time.

1954



© UNHCR/Stanley Wright

1967

非洲的去殖民地化及拉丁美洲的動盪，都顯示了「難民」一詞不能再局限地指涉於 1951 年前在歐洲被迫逃離戰爭的人。《難民地位議定書》正式生效，擴闊了難民的定義。

Decolonization in Africa, and upheaval in Latin America make it clear that the term 'refugee' could no longer be confined to those who had fled war in Europe before 1951. The Protocol to the 1951 Convention comes into force, expanding the definition of refugee.

聯合國難民署在香港開設辦事處，以應對當時大批湧入的越南船民。現時，香港辦事處致力關注及保護相關人士，為尋求庇護者提供法律支援及人身保護，並為香港的難民尋找長遠的解決方案。

UNHCR office in Hong Kong opens to cope with the influx of Vietnamese boat people. Today, the office promotes the cause of persons of concern, provides legal support and physical protection to asylum seekers and finds durable solutions for refugees in Hong Kong.

1979



© UNHCR/Ameliese Hollmann

UNHCR was established on 14 December 1950 in the backdrop of a shattered world that was starting to rebuild after the Second World War. Tasked to find homes for Europe's refugees for our very first mission, our work has continued to expand ever since.

at that time, and the opportunity to have a new life!" says Farah, still feeling blessed whenever she recalled her 10 years living in Hong Kong before resettling to the United Kingdom. Farah returned to Hong Kong a few years ago and has been actively involved in refugee community work.

In 1979, our Hong Kong office opened to assist the Vietnamese boat people seeking asylum. Farah Dang, a Vietnamese born in one of the camps here, was one such refugee we helped.

Laila (a pseudonym), a refugee from East Africa who also spent 6 years living in Hong Kong, concurs. "UNHCR gave us hope, respect and supported me in every aspect," says Laila, who is now resettled in the US with her two young children.

"Our family is grateful for the assistance from many charitable organizations and the UNHCR

Today, as we commemorate seven decades of standing with refugees, we've reached a major milestone. It couldn't have happened without you.



Laila
來自東非的難民
A refugee from East Africa

1981

聯合國難民署第二次獲頒諾貝爾和平獎。

UNHCR is awarded the Noble Peace Prize for the second time.

在南斯拉夫解體後，聯合國難民署著手幫助那些直接面對驅逐或種族清洗威脅的人。

UNHCR begins providing assistance to people directly threatened by expulsion or ethnic cleansing in the aftermath of the Yugoslavian breakup.

1991

2002

聯合國難民署負責監督逾 30 年以來最大的回國潮，有約 200 萬名阿富汗人從伊朗、巴基斯坦及中亞國家重返家園。

UNHCR oversees the largest repatriation of refugees in three decades, with some two million Afghans returning home from Iran, Pakistan and the Central Asian republics.



© UNHCR/Clive Shirley

敘利亞危機爆發。超過 560 萬人逃離敘利亞，聯合國難民署為他們提供人道救援及其他協助。

The Syrian crisis explodes. Over 5.6 million people have fled Syria since then, for whom UNHCR provides life-saving humanitarian aid and other assistance.

2011



© UNHCR/Sebastian Rich

2020

聯合國難民署成立 70 周年。過去 70 年來，我們幫助了超過 5,000 萬名難民重過新生活。

We mark our 70th anniversary. Over the last seven decades, we have helped well over 50 million refugees to successfully restart their lives.



© UNHCR/Anneliese Hollmann

敘利亞：危機十年 Syria: 10 Years in Crisis



來自霍姆斯的敘利亞難民阿素亞居住在黎巴嫩北部，該區本來已陷入經濟危機，現時的生活更受到疫情封城的影響而雪上加霜。

A Syrian refugee, Asua, from Homs, lives in northern Lebanon, a neighbourhood mired in economic crisis that is now further exacerbated by COVID-19 lockdown.

敘利亞難民危機數據 Syrian Crisis in Numbers

1,340萬 名敘利亞境內需要接受援助的人

13.4 million people in need in Syria

全球約 **660萬** 名難民

6.6 million refugees worldwide

80% 難民居住在鄰近國家
refugees live in neighbouring countries

> 70% 難民生活在貧困中
refugees live in poverty

11% 僅籌集得到資金*
funding raised only*

* 截至 2021 年 2 月 23 日

* as of 23 February 2021

敘利亞長達十年的危機，令數百萬人民陷入水深火熱之中。自 2011 年以來，多達 660 萬敘利亞人——即接近整個香港人口的敘利亞人被迫逃離家園。

A decade of crisis in Syria has left millions of people suffering. Since 2011, a staggering 6.6 millions of Syrians – close to the whole Hong Kong population - have been forced to flee their homes.

多年來，這些流離失所者的生活並沒有變得輕鬆，2021 年更可能是他們最艱難的一年。敘利亞貧窮的人口不斷增加，同時糧食短缺，獲得教育及醫療服務的機會亦正不斷減少。同時，保護風險也正在迅速增加，新型冠狀病毒的疫情亦令情況進一步惡化。

駐黎巴嫩副代表卡露蓮娜說：「種種因素導致極端貧窮人口急劇上升。」黎巴嫩目前接待了 150 萬名敘利亞難民。「我們每年都會進行脆弱性評估。去年的結果顯示，有 89% 的敘利亞難民生活在極端貧窮線下。實在有太多人生活在絕境中。」

現時敘利亞人幾乎只能依賴援助來支付生活的基本需要。感謝您的支持，聯合國難民署得以在敘利亞及其鄰近國家提供救生援助，幫助難民度過危機。

卡露蓮娜將在下頁向您分享這些援助的重要性。

The lives of these displaced people have not gotten any easier over the years, and 2021 could prove the most difficult year yet. Poverty is rising, food insecurity is growing, and access to education and healthcare is dwindling. Meanwhile, protection risks are surging, and the COVID-19 pandemic is further exacerbating these challenges.

“All together, this has led to a skyrocketing of extreme poverty,” says Karolina Lindholm Billing, Deputy Representative of the operation in Lebanon, which currently hosts 1.5 million Syrian refugees. “Every year we do a vulnerability assessment. Last year showed that 89% of the Syrian refugees are now below the extreme poverty line. There are so many people in such deep end.”

The Syrian people are almost entirely dependent on assistance to pay for their most basic needs. Thanks to your support, UNHCR teams have been working on the ground in both Syria and the neighbouring countries throughout the crisis.

In the next page, Karolina shares more about why she thinks such help is vital.



「非常感謝捐款者。他們的支持不單令難民能夠過有尊嚴的生活，更讓他們知道世上還有很多關心他們的人，這是最重大的支持。」

“A big warm thank you to donors. Their support not only helps people live a decent and dignified life to the extent possible, but it also tells them there are others who care. And that means everything.”

- Karolina Lindholm Billing

聯合國難民署駐黎巴嫩副代表 (保護工作)

Deputy Representative (Protection), Lebanon Operation

聯合國難民署的工作 How UNHCR is Helping

💰 現金援助 In Cash Assistance

於 2020 年，接近 80 萬名敘利亞難民受惠於緊急現金援助，另有 200 萬名區內難民亦獲得現金援助。

In 2020, nearly 800,000 more Syrian refugees benefitted from emergency cash assistance, while another 2 million refugees received cash assistance across the region.

問：為什麼現金援助如此重要？

Q: Why is cash assistance so important?

答：現金援助可以讓難民支付租金、電費和購買食物。因為只有非常少數的難民能夠賺取足夠收入來支付基本需要。現金援助是用來維持生活的必須。

A: It's to let refugees pay the rent to the landlord, pay the electricity bills and buy food for themselves and their families. Very few refugees are able to make enough money to cover their basic needs. **And that's where this cash assistance is really a lifeline.**

☀️ 新型冠狀病毒應對措施 In COVID-19 Response

2 月中，難民署及夥伴開設了全球首間位於難民營內的新型冠狀病毒疫苗中心。單單在 1 月份，已為超過 25,000 人提供醫療服務，並透過 WhatsApp 向超過 12 萬人傳送有關疫情的資訊。

UNHCR and partners opened the world's first COVID-19 vaccination centre in a refugee camp in February. We provided health care services to over 25,000 people in January alone, and distributed COVID-19 information to over 120,000 individuals via WhatsApp.

問：聯合國難民署如何應對新型冠狀病毒疫情？

Q: How is UNHCR responding to COVID-19?

答：疫情期間，難民署一直為難民及需要住院護理的患者承擔了聚合酶連鎖反應檢測的費用。我們亦為難民代為繳付入院的費用，讓他們得到所需的護理。

A: During COVID-19, UNHCR has been covering the costs of PCR testing for refugees and those who require hospital treatment and care. We also cover the bills for the hospitals so that they get reimbursed and the refugee family gets the care that they need.

📖 教育 In Education

難民署及夥伴推出多種措施支援遙距學習，如功課輔導小組、培訓老師進行網上教學及提供數碼互聯學習中心等。

UNHCR and partners are supporting distant learning via homework support groups, training teachers on online learning and hosting digital connected learning hubs.

問：為什麼教育必須放在首位？

Q: Why is education a priority?

答：網上學習對很多難民兒童而言都十分困難，除了因為學校沒有提供網上授課外，這些兒童亦可能缺乏相應的設備。但現時 54% 的敘利亞難民為 18 歲以下，他們正處於應該學習知識和發展技能的年紀，需要為未來作好準備。

A: For many refugee children, it's been very difficult to follow school online because either it's not provided or they don't have the devices. 54% of Syrian refugees are below 18 and these are kids who should be learning and developing their knowledge and skills for the future.

敘利亞難民比以往任何時候都更需要您的幫助。請觀看這段影片，了解敘利亞難民的希望和恐懼：



Syrian refugees need your help more than ever. To learn the hopes and fears of Syrian refugees, take a look at this video:



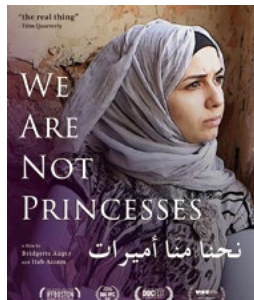
以行動支持
LET'S JOIN HANDS

購票支持第 14 屆慈善難民電影節 Book Your Ticket for the 14th Charity Refugee Film Festival

為配合 6 月 20 日世界難民日，第 14 屆慈善難民電影節即將在六月於網上舉行，您只需安坐家中，就能夠支持難民，一同實踐世界難民日「共融」的主題。

本屆電影節精選四齣難民電影：《The Cave》講述在敘利亞的秘密醫療救援行動；《We are not Princesses》展示了戲劇治療對敘利亞女性難民的改變；《UNSETTLED: Seeking Refuge in America》關注性多元難民的處境；而《Beyond the Raging Sea》則講述以划艇橫跨 3,000 英里創舉支持難民的運動員故事。

如想獲得電影節的最新消息，請即掃描以下的二維碼進行登記，可享八折早鳥優惠！



The 14th Charity Refugee Film Festival is coming back online to your home this June as we commemorate the power of inclusion for World Refugee Day on 20 June.

Four refugee movies will be featured this year: “The Cave” about a hidden medical rescue operation in Syria, “We are not Princesses” that showcases the redemptive power of drama for Syrian female refugees, “UNSETTLED: Seeking Refuge in America” that focuses on LGBTI refugees, and “Beyond the Raging Sea” that follows two rowers on their 3,000 miles journey in support of refugees.

To stay tuned to the festival, scan the QR code below, where you can register, get the latest news and a **20% early bird discount!**



* 節目如有調動，恕不作另行通知

* Any changes in the programme will not be further notified.

讓她發亮 —— 支援難民女孩教育 Let Her Shine – Empowering Refugee Girls' Education



施陳佩霞（左）和施慧勤（右）同心支持女孩教育。
Mrs. Cecilia Shih (left), Ms. Janet Shih (right) supporting education for girls.

我們衷心感謝施慧勤小姐和母親施陳佩霞女士，透過施永青基金支持聯合國難民署支援難民女孩教育的工作。誠如施慧勤小姐所言：「如果難民群體中所有女孩及女性也能得到同等的機會接受教育，就能創建一個更平等和可持續的社會。」對此，施太亦表示：「運動讓女孩相信自己的無限潛能。」

We wish to thank Ms. Janet Shih and Mrs. Cecilia Shih for supporting UNHCR in empowering refugee girls' education via the Shih Wing Ching Foundation. “Providing girls and young women with equal educational opportunities create a fairer, more sustainable society” says Janet as Cecilia notes how “sport allows girls to believe in their own unlimited potential”.

閱讀更多有關
施氏母女的訪問：



Read more about this
mother-daughter duo:



鳴謝 Acknowledgements (按英文名稱字母順序排列 in alphabetical order)

我們衷心感謝以下支持者 Our heartfelt thanks to the following supporters

施陳佩霞女士 Mrs. Cecilia Shih
施慧勤小姐 Ms. Janet Shih